



Departamento di
Enseñansa Aruba

Prueba di Naturalisacion

Foyeto di informacion

Informacion cu ta vigente desde: 1 januari 2011

Departamento di Enseñansa Aruba
Seccion Examenbureau
Publicacion nr. 11
Juli 2017

www.ea.aw



Contenido

<i>Pakico e foyeto di informacion aki</i>	3
<i>Con e Prueba di Naturalisacion ta hinca den otro</i>	3
<i>Consideracionnan importante di e Prueba di Naturalisacion</i>	3
<i>Dispensacion parcial</i>	4
<i>Dispensacion completo</i>	5
<i>Structura di e prueba</i>	6
<i>Na unda mi por pasa e Prueba di Naturalisacion</i>	6
<i>Con mi ta aplica y registra pa e prueba</i>	6
<i>Duracion</i>	7
<i>Ken ta evalua e prueba</i>	7
<i>Resultado</i>	7
<i>Kico mi mester haci si mi no pasa e prueba cu exito / ripiticion</i>	7
<i>Cuanto biaha pa aña por inscribi pa e pruebanan</i>	7
<i>Ki tempo e pruebanan ta tuma lugar</i>	7
<i>Kico ta e balor di e certificado di Prueba di Naturalisacion</i>	7
<i>Cuanto mi mester paga pa e Prueba di Naturalisacion</i>	8
<i>Checklist Prueba di Naturalisacion</i>	9
<i>ACLARACION NA E FORMULARIO DI APLICACION PRUEBA DI NATURALISACION</i>	10
<i>INFORMACION EXTRA 1: Un ehempel na PAPIAMENTO</i>	11
<i>INFORMACION EXTRA 2: Un ehempel na HULANDES</i>	13



Na April 2002 Gobierno di Reino Hulandes a introduci un ley cu ta exige cu tur persona cu ta interesa pa ricibi e nacionalidad Hulandes mester pasa cu exito un Prueba di Naturalisacion obligatorio. Riba decision di Minister di Asuntunan Interior y Relacionnan di Reino, fecha 15 di december 2010, e Prueba di Naturalisacion entrante 1 di januari 2011 ta inclui tambe den e prueba di idioma 4 componente na e idioma Hulandes. Di e forma aki e Prueba di Naturalisacion pa Aruba entrante e fecha aki riba menciona ta consisti di 1 componente di conocimiento di nos comunidad y structura estatal, 4 componente di idioma Papiamento y 4 componente di idioma Hulandes.

Departamento di Enseñansa pa medio di su Examenbureau ta encarga specificamente cu e prueba y no tin ningun participacion den henter e proceso di naturalisacion. Pa informacion relaciona cu e Prueba di Naturalisacion por tuma contacto cu Examenbureau, mientras cu pa naturalisacion mester tuma contacto cu Gabinete di Gobernador.

Pakico e foyeto di informacion aki

Un di e rekisitonan pa por obtene e paspoort Hulandes ta e certificado Prueba di Naturalisacion.

E foyeto aki ta pa informa e persona interesa riba e procedura pa obtene e certificado di e prueba di naturalisacion, con pa yega na remarca pa dispensacion parcial of completo pa e prueba di naturalisacion. Tambe den e foyeto aki bo por lesa con e prueba aki ta hinca den otro.

Con e Prueba di Naturalisacion ta hinca den otro

E prueba di naturalisacion ta midi bo conocimiento di nos comunidad, structura estatal, e nivel di dominio di e idioma Papiamento y Hulandes relaciona cu e nivel A2 di e Modelo Europeo pa idioma moderno (papia, lesa, skirbi y scucha).

Pa por participa na e pruebanan Examenbureau no ta exige pa e participantenan sigui un curso, si nos ta recomenda esaki pa esnan cu no ta domina e idioma suficiente.

Consideracionnan importante di e Prueba di Naturalisacion

Examenbureau Aruba ta autorisa pa duna e prueba di naturalisacion y tambe pa establece e resultado di esaki. Cu excepcion di e resultado di e pruebanan computarisa, ta laga evalua e otro partinan di e prueba pa dos (2) evaluado di examen. Despues di esaki no tin oportunidad pa otro evaluacion of discusion relaciona cu e resultado final.

E cabesante di Examenbureau Aruba ta entrega na e persona cu a pasa e prueba di naturalisacion cu exito e Certificado Prueba di Naturalisacion.



Dispensacion parcial

1. Relaciona cu e prueba di e parti di e prueba cu ta midi dominio di e idioma Hulandes ta bin na remarca pa dispensacion e persona cu tin un di e siguiente certificadonan di Hulandes.
 - a. Certificaat Profiel Toeristische en Informele Taalvaardigheid (niveau A2);
 - b. Certificaat Profiel Taalvaardigheid Praktische Beroepen (niveau A2);
 - c. Certificaat Profiel Maatschappelijke Taalvaardigheid (niveau B1);
 - d. Certificaat Profiel Professionele Taalvaardigheid (niveau B2);
 - e. Certificaat Profiel Taalvaardigheid Hoger Onderwijs (niveau B2);
 - f. Certificaat Profiel Academische Taalvaardigheid (niveau C1);
 - g. Un diploma di un opleiding reconoci aki na Aruba na unda por mira cu e persona encuestion a obtene un cualificacion di un 6 of mas pa Hulandes y/of Papiamento (p.e. EPB arbeidsmarkt/uitstroom/doorstroom, EPI, mavo, havo, vwo, hbo, universidad)
2. Relaciona cu e prueba di e parti cu ta midi e conocimiento di nos organizacion di Comunidad y structura estatal y tambe e parti di e prueba di e idioma concerni, ta bin na remarca pa haya dispensacion e persona cu haya e Certificado di Prueba di Naturalisacion di Aruba prome cu 1 januari 2011. Si e certificado ta bisa cu a haci e prueba na Papiamento, e ora e aplicante ta haya dispensacion di e parti na Papiamento. Si e Certificado ta bisa cu e prueba a wordo haci na Hulandes, e ora e aplicante ta haya dispensacion di e parti di e prueba na Hulandes. Relaciona cu e prueba di e parti cu ta midi e conocimiento di nos organizacion di comunidad y structura estatal ta bin na remarca pa haya dispensacion e persona cu haci e parti aki na Papiamento cu exito prome cu 1 januari 2011.
3. E cabesante di Examenbureau di Aruba ta entrega na e candidato, cu ta bin na remarca pa dispensacion di un parti di e prueba di naturalisacion, manera stipula den e paragraf aki, un certificado di prueba di naturalisacion cual ta indica e parti of partinan cu e candidato no a haci.
 - a. Esaki ta sosode solamente riba peticion di e persona kende ta haya e certificado.
 - b. Examenbureau no ta bay evalua si e aplicante tin derecho di dispensacion di un parti di e prueba di naturalisacion.
 - c. Na momento cu e aplicante entrega su peticion pa naturalisacion na Gobernador e ta entrega e comprobante of comprobantenan pa demostra pa cua parti e tin dispensacion parcial di e prueba.



Dispensacion completo

- 1a. Den caso cu e aplicante haci un peticion pa dispensacion completo di un of mas parti di e prueba di naturalisacion pa motibo di un impedimento manera stipula den articulo 4¹, inciso a) di Derecho di Prueba di naturalisacion, un instancia, apunta pa Gobernador den tal caso, ta duna conseho.
- 1b. E punto menciona den articulo 4 inciso a) den e Decreto di Prueba di Naturalisacion, mester comproba e casonan di impedimento psikico of fisico y incluso retraso mental pa medio di un conseho medico di e instancia indica den punto 1. E conseho medico aki, riba e fecha cu ta entrega e peticion pa naturalisacion, no por ta mas cu seis (6) luna bieu y mester menciona cu ta trata di un impedimento of un retraso mental.
- 1c. Ta pone e gastonan pa e evaluacion medico di e instancia indica riba cuenta di e aplicante.
- 2a. Examenbureau ta duna conseho, den caso cu e aplicante ta pidi pa dispensacion di un of mas parti di e prueba di naturalisacion pa motibo di e circunstancianan, manera menciona den articulo 4, inciso b) den e Decreto di Prueba di naturalisacion dispensacion.
- 2b. Tin gasto mara na e conseho di Examenbureau Aruba gasto cu e aplicante mester cancela prome cu ricibi e conseho aki.
- 2c. E conseho aki di Examenbureau, riba e fecha di entrega e peticion pa naturalisacion, no por ta mas cu seis (6) luna bieu.
- 3a. E cabesante di Examenbureau di Aruba ta entrega na e candidato cu ta bin na remarca pa dispensacion di un parti di e prueba di naturalisacion, manera stipula den e paragraf aki, un certificado di prueba di naturalisacion, cu indicacion di e partinan cu e candidato no a pasa.
- 3b. Esaki ta sosode solamente riba peticion di e persona na kende ta entrega e certificado.
- 3c. Examenbureau no ta bay evalua si e aplicante tin derecho di dispensacion ora di pasa e prueba di naturalisacion.
- 3d. Na momento cu e aplicante entrega su peticion pa naturalisacion na Gobernador, e ta entrega e comprobante of comprobantenan pa muestra e motibo cu a otorg'e dispensacion parcial di e prueba.

¹ articulo 4, di e Decreto prueba di naturalisacion:

1. No ta desapropa e peticion pa motibo cu no a pasa e prueba di naturalisacion cu exito, a menos na agrado di e Minister Hulandes por comproba cu:
 - a. E aplicante pa motibo di un impedimento psikico of fisico y tambe retraso mental, den e proximo cinco añanan no ta den estado pa pasa e prueba di naturalisacion cu exito; of
 - b. Relaciona cu e esfuersonan cu e aplicante a eherce ta logico cu e aplicante no ta logra pasa e prueba cu exito si tuma na cuenta e esfuersonan cu esaki a desplega pa pasa e prueba



Structura di e prueba

E prueba di naturalisacion ta consisti di tres (3) parti.

E **promé parti** ta conocimiento di nos comunidad y structura estatal. Ta traha y contesta e prueba aki na e idioma Papiamentu.

E topiconan di e parti aki ta encera:

- **Trabao y entrada**: buscamento di trabao, mantencion di trabao, asuntoonan di placa pa mantene bo mes;
- **Norma y balornan**;
- **Biba**: busca vivienda adecuado y percura pa e servicio di utilidad, percura pa seguridad na cas y den barío y mantene un ambiente limpi;
- **Salud y cuidu di salud**: haci uso di seguro medico general (AZV);
- **Historia y geografia**: pa medio di conocimiento di historia y geografia e persona ta envolvi su mes cu Reino Hulandes y comunidad riba e islanan Caribense cu ta forma parti di e Reino Hulandes;
- **Instancia**: ta na altura di servicionan di gobierno, servicio di impuesto, cuerpo policial y instancianan social y huridico;
- **Structura estatal**: pa medio di conocimiento di e structura estatal di e Reino Hulandes y e islanan den Caribe cu ta forma parti di esaki e persona interesa ta envolvi su mes den e sociedad caminda e ta biba;
- **Enseñansa y educacion**: conoce e sistema educativo, reconoce e importancia di Enseñansa den nos sociedad y mira e participacion di nos hobennan como algo sumamente importante.

E di **dos parti** ta e dominio di Papiamentu encuanto papia, lesa, skirbi, sucha.

E di **tres parti** ta e dominio di Hulandes encuanto papia, les, skirbi, sucha.

Uzo di diccionario ta totalmente prohibi durante di e pruebanan.

Na unda mi por pasa e Prueba di Naturalisacion

Seccion Examenbureau di Departamento di Enseñansa ta resposabel pa e realizacion di e prueba di naturalisacion. E candidato ta ricibi un carta cu e fecha, ora y luga unda por pasa e prueba.

Tene na cuenta cu bo persona mester ta semper disponibel mediante e numbernan di telefon y celular cu a yena den e aplicacion.

Con mi ta aplica y registra pa e prueba

Consulta pagina 9 “Checklist Prueba di Naturalisacion”.



Duracion

E prome parti di e prueba di naturalisacion ta dura 1 ora. E di dos parti di e prueba tocante e idioma Papiamento ta dura 4 ora. Despues ta sigui e di tres parti cu ta e idioma Hulandes cu tambe tin un duracion di 4 ora.

Ken ta evalua e prueba

Evaluacion di e prome y di dos parti di e pruebanan na Papiamento ta ser haci pa 2 persona cu certificacion di idioma Papiamento. Un sistema computarisa ta evalua e materianan “lesa y sucha” di e prueba na Hulandes mientras 2 persona competente den e idioma Hulandes ta encarga pa evalua e materianan “skirbi y papia”.

Resultado

E candidato ta ricibi e Certificado di Prueba di Naturalisacion ora cu e pasa tur e partinan di e prueba cu exito of ora e hasi un peticion pa esaki. Si e candidato no a pasa ningun di e partinan di e prueba cu exito of a haya pa e prueba completo un dispensacion, e ora e no ta haya e Certificado.

Kico mi mester haci si mi no pasa e prueba cu exito / ripiticion

Si mester ripiti e pruebanan ta inscribi na Examenbureau pa esaki.

Cuanto biaha pa aña por inscribi pa e pruebanan

Dos biaha pa aña. Na luna di januari y augustus por inscribi pa e prueba di naturalisacion.

Ki tempo e pruebanan ta tuma lugar

E pasamento di pruebanan ta tuma lugar: e prome biaha ta den e periodo di maart-april y e di dos biaha ta den e periodo di september-oktober.

Kico ta e balor di e certificado di Prueba di Naturalisacion

Si a pasa e prueba den su totalidad cu exito (parti 1, 2 y 3) ta ricibi un certificado di Prueba di Naturalisacion. Cu e certificado aki e candidato por entrega un peticion pa naturalisacion na Gabinete di Gobernador di Aruba.



Cuanto mi mester paga pa e Prueba di Naturalisacion

Tin gasto ora di pasa y evaluacion di e prueba di naturalisacion den su totalidad tanto ora e candidato ta participa pa prome biaha como ora ta trata di un repeticion.

		AFL.
1a	E <u>promé parti</u> (Papiamento) ta costa	200,00
1b.	E di <u>dos parti</u> (Papiamento) ta costa	300,00
1c	Pa repeticion Papiamento	
	- Repeticion parti 1	100,00
	- Repeticion di cada parti di Parti 2	100,00
	- Repeticion di mas di 3 parti di Parti 2	300,00
1d	E di <u>tres parti</u> (Hulandes) ta costa	150,00
1e	Pa repeticion Hulandes	
	- Repeticion di cada parti di Parti 3	50,00
	- Repeticion di mas di 3 parti di Parti 3	150,00

Pagonan por wordo haci na RBC Royal Bank Aruba N.V., number di cuenta 30.70.042 na number di Examenbureau, Departamento di Enseñansa. Mester indica claramente: number di e candidato, adres y pa cua parti di e Prueba di Naturalisacion e pago ta. Examenbureau ta acepta pago via internet” (online banking).

Atencion:

Den caso di cancelacion di e prueba Examenbureau ta cobra Afl.100,- pa gastonan administrativo.



Checklist Prueba di Naturalisacion

- Download e foyeto cu informacion “Prueba di Naturalisacion di Aruba vigente desde 1 januari 2011” for di e website di Departamento di Enseñansa [www.ea.aw].
- Lesa e foyeto di informacion completo y cuidadosamente y tambe e rekisitonan di e prome, di dos y di tres parti di e prueba.
- Yena e formulario di aplicacion y entreg’e na Examenbureau, situa na Belgiëstraat #2, Eagle.
- E formulario di aplicacion mester wordo entrega hunto cu:
 - Paspoot valido
 - Permiso di estadia legal valido
 - Extracto di registro civil di Aruba (Afl. 5,00)
 - Comprobante di pago riba cuenta di banco RBC number di cuenta 30.70.042 na nomber di Examenbureau, Departamento di Enseñansa pa e suma cu e candidato mester paga pa tur e pruebanan cu e ta bay pasa.
 - E candidato mester entrega verklaring cu resultado di examen(nan) haci anteriormente.
- Den caso cu tur documento ta na ordo ta ricibi un convocatorio pa bin pasa e prueba.

Informacion di contacto

Adres:	Departamento di Enseñansa Seccion Examenbureau Belgiëstraat #2, Eagle, Oranjestad
Tel:	528 3400 - (583 8684)
E-mail:	naturalisatietoets@ea.aw
Website:	www.ea.aw

Ora di Oficina di Examenbureau

Mainta:	7:30 - 12:00 am
Merdia:	1:00 - 4:30 pm



ACLARACION NA E FORMULARIO DI APLICACION PRUEBA DI NATURALISACION ARUBA

Mester yena e formulario di aplicacion completamente. Si no yena e formulario aki completamente, seccion Examenbureau Departamento di Enseñansa **no** ta procesa bo formulario.

Mester entrega e documentonan cu ta rekeri hunto cu e formulario di aplicacion. Si ta falta un documento of den caso cu no por lesa esaki claramente, Examenbureau **no** ta procesa bo aplicacion.

Si tin pregunta tocante e formulario of tocante e documentonan, por yama Examenbureau (tel: 583-8684) seccion Prueba di Naturalisacion.

Datonan

Datonan personal manera fam y number, fecha di nacemento y nacionalidad, mester coresponde cu esun cu ta aparece den e paspoort. Prome cu y despues di e momento di bay haci e prueba e candidato mester presenta cu su paspoort valido hunto cu e formulario di aplicacion.

(Atencion: sin paspoort no por traha e prueba!)

Tambe bo mester entrega bo permiso di estadia valido.

Datonan di bo educacion obteni

Mester yena e nivel mas halto di educacion cu a obtene na Aruba (diploma si of no)

Firma

E firma riba e formulario di aplicacion mester cuadra cu e mesun firma cu tin den e paspoort. Examenbureau ta compara e firma riba formulario di aplicacion cu e firma riba e lista di presencia riba e dia di e prueba. Ningun otro hende por firma e formulario di aplicacion. E persona concerni so!

Pagamento

Por paga solamente na RBC Royal Bank Aruba N.V, number di cuenta 30.70.042 na number di Examenbureau, Departamento di Enseñansa. Examenbureau no ta acepta pago via internet. Mester indica claramente: number, adres y ta pa cua parti di e Prueba di Naturalisacion e pago ta.

Riba aviso y cancelacion Examenbureau ta retene Afl. 100,00 pa costonan administrativo. Mira e Foyeto di Informacion pa detayenan di pago!

Entrega di e formulario di aplicacion

Ta entrega e formulario di aplicacion, e documentonan rekeri y e comprobante di pago di banco na Examenbureau. Despues cu a entrega e aplicacion y cu Examenbureau a revisa tur documento, ta ricibi informacion por escrito di e procedura y e fecha cu lo pasa e prueba.

Kico tur mester wordo entrega

- formulario di aplicacion
- paspoort valido
- permiso di estadia valido
- extracto di registro civil (Afl. 5.00) no mas bieuw cu 6 luna
- comprobante di pago na RBC Bank riba e cuenta 30.70.042
- verklaring cu resultado di examen (nan) haci anteriormente



INFORMACION EXTRA 1: Un ehempel na PAPIAMENTO

Esaki ta un ehempel di ki tipo di pregunta por spera den e prueba di naturalisacion.

E prome parti **Orientacion di Comunidad y Organizacion Estatal** y e di dos parti **di idioma Papiamento** ta digital. Esei kiermeen cu ta uza un computer como medio pa pasa e pruebanan. Ta haya un formulario di contesta unda mester nota e contestanan ariba dje.

PARTI 1: Orientacion di Comunidad y Organizacion Estatal

E prueba ta consisti di preguntanan den forma di multiple choice (escogencia multiple). Mester scoge entre contestanan A, B of C.

Ehempel di un pregunta di Orientacion di Comunidad y Organizacion Estatal ta:

Ayera mi no a traha. Mi a lanta cu hopi dolor di cabes y cu keintura. Mi a yama:

- A. mi ruman y despues mi a bay hospital.
- B. un taxi y mi a bay mi dokter di cas.
- C. mi trabao y mi a bay SVB.

E contesta corecto ta contesta C. Riba e formulario di contesta bo ta yena e hoki di e letter C.

PARTI 2: E di dos parti di e Prueba ta consisti di 4 prueba di Papiamento. Ta pasa por escrito e pruebanan LESA, SCUCHA y SKIRBI di Papiamento y ta graba e parti papia mediante un aparato di grabacion.

Lesu (Papiamento)

Duracion: 1 ora.

Texto y pregunta ta aparece ariba e pantaya di e computer.

Tur pregunta ta “multiple choice” (escogencia multiple). E candidato mester scoge un di e tres contestanan.

Ehempel:

Oranjestad,

Diabierna cu a pasa a tuma lugar e celebracion di carnaval di e fundacion pa personanan cu un deficiencia intelectual. E celebracion aki tabata posibel danki na e cooperacion di Zeta Corporation y e banda musical SONG. Cada departamento a corona su reina. Un danki grandi ta bay na tur persona cu a haci e fiesta aki posibel.

Motibo di e fiesta ta pa:

- A. celebra un fiesta di carnaval di Zeta Corporation
- B. organisa un fiesta bailabel cu musica di SONG
- C. corona e reina di cada departamento di e Fundacion

E contesta corecto ta C.



Scucha (Papiamento)

Duracion: 40 minuut.

E candidato ta scucha un texto y ta contesta e preguntanan por escrito den e buki di tarea. Tur pregunta ta multiple choice.

Ehempel:

Bo ta scucha un combersacion. E pregunta ta: kico señor Bernardo ta bisa di su cacho?

- A. E cacho ta ladra tur hende cu pasa dilanti di su cas.
- B. Cu e ta bay regala su bisña, señor Maduro, e cacho.
- C. Señor Maduro no kier e cacho pasobra e cacho ta mucho floho.

E contesta corecto ta B.

Skirbi (Papiamento)

Duracion: 1 ora.

Cada candidato ta haya un "case" den cual ta bin algun pregunta. Ta haya un buki di contesta na unda mester nota tur e contestanan.

Ehempel:

Juan a haya ayera un yabi benta riba caya. El a hiba e yabi pa polis. El a skirbi un carta chikito y el a pone e carta na e supermercado cu ta keda den e mesun caya.

Caba e carta di Juan.

Tene cuenta cu bo mester skirbi lo siguiente: kico el a haya, na unda el a hay'e y na unda e doño di e yabi por bin busc'e.

Mi a haya _____

Juan Lacle

Papia (Papiamento)

E duracion di e prueba di papia ta 20 minuut.

Aspectonan cu ta wordo evalua ta intonacion, uso di gramatica, si e contesta ta cuadra cu e situacion etc.

E prueba aki ta wordo duna pa medio di un grabacion. E candidato mester graba su contesta via un microphone den un sistema di grabacion. Esaki ta un aparato special pa grabacion cu ta facilita Examenbureau su evaluacion di e componente di e prueba aki.

Ehempel:

Bo ta na un banco. Bo kier habri un cuenta pa bo yiu menor di edad. Bo ta desea di haya informacion tocante e beneficienan di un cuenta di spaar pa e mucha menor di 18 aña. Scucha prome loke e empleado di banco ta bisa bo, e candidato mester graba su contesta usando e aparato di grabacion.



INFORMACION EXTRA 2: Un ehempel na HULANDES

E di tres parti di e prueba di naturalisacion ta na Hulandes.

Esaki ta consisti di e pruebanan LEZEN, LUISTEREN, SCHRIJVEN en SPREKEN.
E di tres parti Hulandes ta wordo tuma online via internet pa medio di un computer.

Pa preparacion y training di e candidato pa e prueba aki nos ta duna algun website, asina e candidato por haya un bista con e prueba ta bay ta.

http://www.inburgeren.nl/inburgeraar/examen/oefenen_met_examens/voorbeeldexamen_kennis_nederlandse_samenleving.asp

http://www.inburgeren.nl/inburgeraar/examen/oefenen_met_examens/toets_gesproken_nederlands/toets_gesproken_nederlands.asp

© Foyeto di Informacion Prueba di Naturalisacion (PA) | Version Juli 2018 | www.ea.aw